

# 大方廣佛華嚴經淺釋

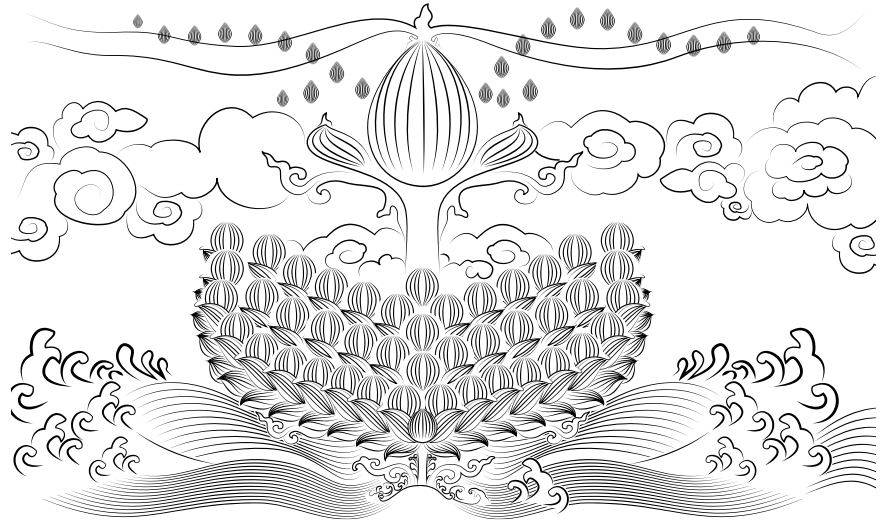
## THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

### 【華藏世界品第五】

#### CHAPTER FIVE :

#### THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua  
國際譯經學院記錄翻譯  
Translated by the International Translation Institute  
修訂版 Revised version



「其狀猶如摩尼寶輪，依無邊色寶香水海住」：它的相狀就好像摩尼寶所造的輪一樣，依靠著無邊色寶的香水海而住。「普光明真珠樓閣雲彌覆其上，四佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有普光明真珠的樓閣雲遮蓋在它的上邊，這是第四重的世界，有四佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在四周圍繞著它，都是清淨沒有染污。「佛號善眷屬出興遍照」：在這兒教化眾生的這位佛，名號叫善眷屬出興遍照佛。他所有的眷屬都是善的，他出興在世界上，遍照一切世界的黑暗，來教化所有愚痴的眾生。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名善蓋覆。狀如蓮華，依金剛香水海住。離塵光明香水雲彌覆其上，五佛刹微塵數世界圍繞。佛號法喜無盡慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名善蓋覆」：在妙色光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫善蓋覆世界。「狀如蓮華，依金剛香水海住」：它的形狀就好

**It is shaped like a wheel formed of mani jewels and exists upon a precious fragrant sea of infinite hues. Clouds of brightly luminous pearls and tower-pavilions cover it completely from above. Located on the fourth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in four Buddha *kshetras*, and it is totally pure and devoid of any defiled dharmas. The Buddha, the teaching host who teaches and transforms beings there, is named Wholesome Retinue That Emerges and Illumines Everywhere Buddha. Beings of all worlds form this Buddha's wholesome retinue, and he appears in these worlds to illumine and dispel their darkness so as to teach all the foolish living beings who dwell therein.**

#### **Sutra:**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Well Covered. It is shaped like a lotus blossom and exists upon a vajra fragrant sea. Clouds of immaculate, luminous, perfumed water cover it completely. Located on the fifth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in five Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Dharma Bliss of Inexhaustible Wisdom.**

#### **Commentary:**

**Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Well Covered. It is shaped like a lotus blossom and exists upon a vajra fragrant sea. Clouds**

像一朵蓮華似的，依靠著金剛香水海而住。  
「離塵光明香水雲彌覆其上，五佛刹微塵數世界圍繞」：有離開一切微塵的光明香水雲彌覆在它的上邊，這是第五重的世界，有五佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在它的周匝圍繞著。「佛號法喜無盡慧」：在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫法喜無盡慧佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名尸利華光輪。其形三角，依一切堅固寶莊嚴海住。菩薩摩尼冠光明雲彌覆其上，六佛刹微塵數世界圍繞。佛號清淨普光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名尸利華光輪」：在善蓋覆世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫尸利華光輪世界。尸利華是一種吉祥的華，它有一種光輪。「其形三角，依一切堅固寶莊嚴海住」：這個世界的形狀是三角形，依靠著一切堅固寶莊嚴海而住。「菩薩摩尼冠光明雲彌覆其上，六佛刹微塵數世界圍繞」：有菩薩頭上所戴的摩尼冠的光明雲，彌覆在它的上邊。這是第六層的世界，有六佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它。「佛號清淨普光明」：在這一個世界教化眾生的這一位佛，名號叫清淨普光明佛。

\* \* \* \*

弟子問：這些世界都在什麼地方？怎麼樣才能知道這些世界？

師父：你專心聽《華嚴經》、專心念《華嚴經》或者拜《華嚴經》，這些問題就都解決了。總而言之，世界是很大的，你把你的思想專一了，想來想去就會想通了，世間的事情也會一點一點地明白了，這就叫開悟。你若不想明白，不管它了，那就始終也不會明白。你若問，這些世界都在什麼地方？這些世界都在眾生的心裏。說是有多少世界，都沒有出去眾生的心。十法界都不離一念

of immaculate, totally free of dust, **luminous, perfumed water cover it completely. Located on the fifth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in five Buddha kshetras. The Buddha there is named Dharma Bliss of Inexhaustible Wisdom**, and he teaches and transforms beings in that world in order to universally liberate them.

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Sri Flower Light Wheel. It is triangular in shape and exists upon a sea adorned with all kinds of durable jewels. Bright clouds of Bodhisattvas' mani crowns cover it completely. Located on the sixth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in six Buddha kshetras. The Buddha there is named Pure Universal Light.**

*Commentary:*

**Above this Well Covered World and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Sri Flower Light Wheel.** The sri flower is an auspicious flower with a circular halo. **It is triangular in shape and exists upon a sea adorned with all kinds of durable jewels. Bright clouds of Bodhisattvas' mani crowns—the caps donned by Bodhisattvas—cover it completely. Located on the sixth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in six Buddha kshetras. The Buddha there is named Pure Universal Light** and he teaches and transforms all the beings in that world.

\* \* \* \*

**Question:** Where are all these worlds? What are some of the methods by which one can obtain the spiritual penetrations to see all these world systems?

**Answer:** There are methods like listening to the *Flower Adornment Sutra* being lectured, reciting the *Flower Adornment Sutra* and bowing to the *Flower Adornment Sutra*. When you do this, all your questions will be resolved. As with anything else in the world, if you don't understand it at first, think it over and over and you will gradually come to understand it. And when you do, you're said to have become enlightened. But if you don't wish to understand and don't concentrate your thoughts on the matter, you'll never become enlightened. If you want to know where these worlds are, they are just within the minds of living beings. Of all these worlds described, not one of them is outside the minds of living beings. The ten dharma realms are not beyond a single thought, how much the less these worlds? None of them are beyond the mind.

心，何況這些其他的世界？這些世界也都跑不出心外頭的。

\* \* \* \*

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶蓮華莊嚴。形如半月，依一切蓮華莊嚴海住。一切寶華雲彌覆其上，七佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號功德華清淨眼。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶蓮華莊嚴」：在尸利華光輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫寶蓮華莊嚴世界。「形如半月，依一切蓮華莊嚴海住」：它的形狀好像一個半月形，依靠著一切的蓮華莊嚴海而住。「一切寶華雲彌覆其上，七佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一切的寶華雲遮蓋在它的上邊。這是第七重的世界，也有七佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在四周圍繞著它，也都是純一清淨沒有染污的。「佛號功德華清淨眼」：在這個世界弘揚佛法、教化眾生的這一位教主，名號叫功德華清淨眼佛。他用萬德來莊嚴因地的華，得到清淨的法眼，在這個世界轉大法輪，教化一切的眾生。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢焰莊嚴。其狀猶如寶燈行列，依寶焰藏海住。常雨香水種種身雲彌覆其上，八佛刹微塵數世界圍繞。佛號慧力無能勝。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢焰莊嚴」：在寶蓮華莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫無垢焰莊嚴世界——以非常清淨光明的這種火焰來莊嚴這個世界。「其狀猶如寶燈行列，依寶焰藏海住」：它的形狀好像種種的寶燈，一行一行、一列一列地排佈得非常均勻。它是依靠著寶焰藏海而住。「常雨香水種種

\* \* \* \*

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by Jeweled Lotus. It is shaped like a half moon and exists upon a sea adorned with myriad lotuses. Clouds of assorted precious flowers cover it completely. Located on the seventh tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in seven Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Pure Eyes of Blossoming Virtues.**

*Commentary:*

**Above this**—starting from the world previously discussed—and **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by Jeweled Lotus. It is shaped like a half moon and exists upon a sea adorned with myriad lotuses. Clouds of assorted precious flowers cover it completely** from above. That world is **located on the seventh tier. It is completely surrounded** on all sides by a retinue of **worlds in number like dust motes in seven Buddha *kshetras* and is totally pure** and undefiled. **The Buddha there is named Pure Eyes of Blossoming Virtues.** The teaching host who propagates the Buddhadharma and teaches and transforms living beings in that world is adorned with the flowers of myriad virtues—the blossoming of the myriad virtues at the level of planting causes. This enables him to obtain the pure Dharma eye. He turns the great Dharma wheel in the world Adorned by Jeweled Lotus to teach and transform the living beings there.

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by Pristine Flames. It resembles orderly rows of jeweled lamps and exists upon a sea overflowing with precious resplendence. Clouds constantly raining down perfumes and myriad forms cover it completely. Located on the eighth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eight Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Unsurpassed Power of Wisdom.**

*Commentary:*

**Above this**—the world previously described—and **again passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Adorned by Pristine Flames.** The flames are exceptionally pure and bright and they adorn that particular world. **It resembles orderly rows of jeweled lamps** precisely arranged and **exists upon a sea overflowing with precious resplendence. Clouds constantly raining down** all kinds of **perfumes and myriad forms cover it completely.**

身雲彌覆其上」：有常常雨香水的種種身雲，遮蓋在它的上邊。「八佛刹微塵數世界圍繞」：這是第八層的世界，有八佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在它周圍圍繞著。「佛號慧力無能勝」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫慧力無能勝佛。他的智慧力沒有人能勝過。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙梵音。形如卍字，依寶衣幢海住。一切華莊嚴帳雲彌覆其上，九佛刹微塵數世界圍繞。佛號廣大目如空中淨月。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙梵音」：在無垢焰莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫妙梵音世界，常常發出一種微妙的梵音。「形如卍字，依寶衣幢海住」：它的形狀就好像一個卍字形，依靠著種種的寶衣幢而住。「一切華莊嚴帳雲彌覆其上，九佛刹微塵數世界圍繞」：有一切華來莊嚴的帳雲遮蓋在它的上邊。這是第九重的世界，有九佛刹微塵數那麼多的世界作為它的眷屬，在周圍圍繞著。「佛號廣大目如空中淨月」：這個世界的教化主，名號叫廣大目如空中淨月佛。他的廣大目就好像虛空裏頭的淨滿月一樣。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名微塵數音聲。其狀猶如因陀羅網，依一切寶水海住。一切樂音寶蓋雲彌覆其上，十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號金色須彌燈。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名微塵數音聲」：在妙梵音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫微塵數音聲世界。它有微塵數那麼多的音聲。

**Located on the eighth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in eight Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Unsurpassed Power of Wisdom, because nobody surpasses him in the power of wisdom. He is the teaching host of that world.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Brahma Sounds. It is shaped like a svastika (卍) and exists upon a sea of precious garments and banners. Clouds of screens decorated with myriad flowers cover it completely. Located on the ninth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nine Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Enormous Eyes Resembling the Clear Moon in Space.**

*Commentary:*

**At a place above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Brahma Sounds, which constantly emits all kinds of wonderful pure sounds. It is shaped like a svastika (卍) and exists upon a sea of all kinds of precious garments and banners. Clouds of screens decorated with myriad flowers cover it completely. Located on the ninth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nine Buddha *kshetras* which form its retinue. The Buddha there is named Enormous Eyes Resembling the Clear Full Moon in Space. That Buddha is the teaching host who transforms living beings in that world.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sounds Numerous as Dust Motes. It is shaped like Indra's net and exists upon a sea of all kinds of precious water. Clouds of assorted musical precious canopies cover it completely. Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Golden Sumeru Lamp.**

*Commentary:*

**Above this—the world previously discussed—and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sounds Numerous as Dust Motes. This world has many sounds, which are as numerous as dust motes.**